graph, p. 155, in which, as I read it, he eludes and dodges the question.

More and more thought in the matter only convinces me in greater degree that these words of mine "The writer does not for a moment combat the well-exhibited inheritance of peculiar appearance and traits of a man from his father or mother, his grandparents or great-grandparents, or in rare cases from great-great-grandparents, but beyond these limits the historian has little to encourage him in his attempt beyond uncertain and traditionary tales" (Rejoinder, p. 157) are safely within the truth.

Considering that "Enquirer" knows relatively nothing of $99\frac{61}{100}$ per cent of his emigrant ancestors, I still frankly disbelieve that he can locate traits or characteristics of John Doe the first, in any living descendant, with truth. However dear a hobby or theory may grow to a man, unless facts fully substantiate the theory, and it be capable of proof, it is questionable honesty and mistaken wisdom to give that theory currency as if it were fact.

As far as I can group and draw inferences from the facts, on an average the maternal blood has almost, if not full as much, influence in determining the traits and appearance of offspring as the paternal,— this with reference to human beings.

With some one hundred living descendants of a man (the man and descendants included in four generations) I have had intimate acquaintance, and neither in those bearing his surname, nor the males by themselves, nor in all together, does there appear one common trait or characteristic, which state of things I consider due to the great influence of new strains of blood brought in by marriage.

Being as yet too young, personally, to claim the experience necessary to theorize concerning likenesses, I feel that my only safety is in stating fact. I have made a specialty of gathering the likenesses of my ancestors and close relations, and from oil paintings, through silhouettes, daguerreotypes, and ambrotypes to photographs, I honestly see as much in appearance derived from the maternal blood as from the paternal. Photographs are of too recent origin, however, to affect the argument I put forward.

Could those who are interested in the matter alter their point of view long enough to realize the blending, the existing cousinship, to realize that the living child of old New England parentage has relatives (sixth cousins and nearer) to easily populate Boston, Mass., and to spare, such a light will come to them as will widen, enlarge, and much more than offset the narrow views now cherished.

"VERITAS."

BOOK-REVIEWS.

Helen Keller: Souvenir of the First Summer Meeting of the American Association to Promote the Teaching of Speech to the Deaf. Second Edition. Washington, Volta Bureau. 1892. Large. 4°.

THE great interest aroused in the education of the blind and the deaf by the remarkable story of the life of Laura Bridgman is destined to be eclipsed by the most astounding educational strides of the twelve-year-old Helen Keller. Blind and deaf since her eighteenth month, she receives her first instruction in language at seven years, she learns in days what it required months for Laura Bridgman to acquire, and within a year has a fund of knowledge and a capacity for using it quite remarkable for an eight-year-old child in full possession of the five senses. Her interest in her surroundings, her retentive memory, and appreciative imagination, her capacity to learn and reproduce are wonderful enough, but they are outdone by her remarkably quick and, from all accounts, remarkably exact acquisition of vocal speech. By placing her hands upon the mouth, lips, and throat of the speaker, she learns the position of the speech-making organs when uttering the different sounds; setting her own vocal organs in the same position she reproduces the sound, correcting it according to the instructions (by the finger alphabet) of her teacher,—an acquisition difficult enough when guided by the eye, but certainly marvelous for one both blind and deaf.

It is only natural that her story should excite interest everywhere, and the present memoir of her education tells the salient points of her life. It is admirably prepared, and contains an excellent portrait and *facsimiles* of her very remarkable letters. It is to be hoped that all the details of her career will be carefully noted and that the present is only an introduction to a fuller and more complete account of Helen Keller. It is certainly proper that the sympathy in her case should be used to excite an interest in the education of the deaf and the blind, and the souvenir will aid in this meritorious work.

Bacteriological Diagnosis: Tabular Aids for Use in Practical Work. By JAMES EISENBERG, Ph.D., M.D., Vienna. Translated and augmented with the permission of the author from the second German edition, by NORVAL H. PIERCE, M.D., Surgeon to the Outdoor Department of Michael Reese Hospital; Assistant to Surgical Clinic, College of Physicians and Surgeons, Chicago, Ill. F. A. Davis & Co., Philadelphia and London. 1892.

THIS is, without exception, the worst translation that has ever fallen into our hands. Not only this, but it exhibits throughout an utter ignorance of bacteriology on the part of the translator. We cannot but express the greatest astonishment at the temerity shown by the translator in attempting the task, deficient as he evidently is not only in the knowledge of the German language but also in the subject treated. To set forth all the errors would be to write another book, so we will make but a few quotations to show that our condemnation is not too severe.

Beginning with the first page, we find in the preface "a bacteria" occurring twice instead of "a bacterium," and "bacteriæ" instead of "bacteria." In the index, Bacillus "sublilis" instead of "subtilis" is seen, which might be an oversight if it were not again misspelt at the head of the tabulated description (No. 14) which deals with this organism. We will pass over a vast number of comparatively small mistakes such as the translations "pretty" for "schön," "nourishing-ground" for "Nährboden," "faint" for "matt" (dull), "spirules" and "spirillæ" for "spirilla," "flagellæ" for "flagella," "color-glass" for "Blende" (diaphragm), "object-glass" for slide, "éprouvette" for test-tube, "whitish fimbria" for "weislichen Saum" ("whitish border" would be more the author's meaning), and "slim staves" or "staffs" for "schlanke Stäbchen" (we usually speak of "rods" when speaking of bacilli). Wherever microscopic measurements are given we find "m." (meters) instead of "μ." On pages 14, 15 and 57, minus signs are omitted from in front of temperatures ranging from —10° to —20° C., thus taking all meaning out of the translation.

Serious errors would be represented by such translations as these, taken at random: P. 17, where the growing out of the Bacillus subtilis from spores is described "Stäbchen sprossen senkrecht auf die Längsachse der Sporen aus," translated "Staves sprout in the direction of long axis of spores." P. 24, "Häufchen, die zu einer kernigen, brauner Masse mit abgerundeten Ecken zusammenfliessen," translated "heaps, which amalgamate into a seedy, brown mass." Same page, "Umfangreiche, schnelle Verflüssigung, vom ganzen Impfstich gleichmässig ausgehend; gelbliche Verfärbung," translated "Growth elaborate, yellow, and quickly liquefying. The growth spreads from the entire inoculation point." P. 53, "im Condensationswasser," translated "in the water expressed in desiccation." P. 57, "Im Darminhalt von frischen Choleraleichen und Stuhlentlerungen Cholerakranker," translated "In the intestinal canals of recently moribund cholera patients and from the fæces of the same." Same page, "Am Anfang des Stichkanals bildet sich ein kleiner Trichter, es tritt Verflüssigung längs des Impfstichs ein, an der Oberfläche entsteht luftblasenartige tiefe Eisenkung," translated "Liquefaction begins slowly, commencing at the entrance of the puncture around an inclosed air bubble." Same page again, "nach Unterbindung der Gallengänge," translated "after ligature of the intestine below the bile duct." On p. 63 one's astonishment is somewhat increased by finding "verschiedenartige Zeichnung" translated "indifferent pictures." "Wasserstoff" (hydrogen) translated "water" — "ohne Sauerstoffzuführ" as "without addition of acid." On p. 72, "Schnittpräparaten" (sections) translated "excised preparations." On p. 79, instead of "Rausch-